Porównanie tłumaczeń Hioba 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są tam mały i wielki pospołu, i niewolnik uwolniony od pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie mali i wielcy są już razem — i niewolnik już wolny od pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mały i wielki *są* tam sobie równi i niewolnik jest wolny od swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mały i wielki tam sobie są równi a niewolnik wolny od pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mały i wielki tam są i niewolnik wolen od pana swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tam razem i mały, i wielki, tam sługa jest wolny od pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam mały i wielki są razem, a niewolnik nie jest poddany swemu panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam mały i wielki są sobie równi, a niewolnik jest wyzwolony od swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam wielki i mały są sobie równi i niewolnik jest wolny przy swoim panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki i mały są tam sobie równi i niewolnik wolny od swojego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там є малий і великий і раб, що боявся свого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mały i wielki – tam są sobie równi, a niewolnik wyzwolony od swego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam mały i wielki są sobie równi, a niewolnik jest uwolniony od swego pana. |